

[ACTIVITY 3: Creation of a survey]

**FINAL VERSION OF THE SURVEY,
AS DISCUSSED AND AGREED UPON BY ALL PARTNERS ON JANUARY 22, 2021**

HOMEPAGE OF THE SURVEY

[\[a Start page on the project website\]](#)

Gracias por tu interés en la lectura fácil. Gracias por tu tiempo y tu valiosa contribución. Cuando rellenes esta encuesta, vas a ayudar a crear trabajos nuevos y atractivos para personas que usan la lectura fácil o tienen dificultades al leer y entender los textos y la información. Vas a apoyar que esas personas se conviertan en validadores de lectura fácil y, al mismo tiempo, apoyarás a los que son dinamizadores. Por último, estás contribuyendo a una gran meta para una sociedad inclusiva europea: hacer información más fácil de leer y entender para todos nosotros, incluyendo a los que tienen dificultades para leer y entender.

Para continuar, elige el idioma de la encuesta

Inglés Alemán Italiano Rumano Esloveno Español

[\[this is where the Survey starts\]:](#)

PROJECT DESCRIPTION

El proyecto TRAIN2VALIDATE estudia y describe las habilidades y competencias de dos importantes tareas en la lectura fácil: los validadores y los dinamizadores.

Aunque los validadores y los dinamizadores trabajan en equipo, sus tareas son diferentes. Los validadores de lectura fácil son personas con dificultades de comprensión que leen textos para decir si son comprensibles. Los dinamizadores de lectura fácil son personas de apoyo: organizan el equipo de validación y las sesiones, apoyan la participación y envían los comentarios a los adaptadores de lectura fácil.

El resultado del proyecto será un conjunto de habilidades que los validadores y dinamizadores de lectura fácil deben tener en toda Europa. Esto será el punto de inicio para los futuros certificados profesionales de ambos trabajos.

Pronto podrás conocer más detalles de nuestro proyecto en www.train2validate.org

PERSONAL STATEMENT

Cuando rellenes este cuestionario, doy mi consentimiento libre y voluntario de participar en el proyecto de investigación TRAIN2VALIDATE, "Formación profesional para validadores y dinamizadores de lectura fácil", proyecto Erasmus+ KA2 STRATEGIC PARTNERSHIP 2020-1-ES01-KA203-082068, desarrollado de 2020 a 2023. Entiendo que no recibo ningún pago por mi participación.

Comprendo que el objetivo de la investigación es investigar el recorrido profesional y los perfiles profesionales de validadores y dinamizadores. También entiendo que doy información sobre mi recorrido profesional y que puedo dejar de participar en cualquier momento.

Entiendo que mis respuestas son anónimas y confidenciales, en el sentido de que mi información personal no aparece en ninguna publicación ni registro, y que solo los miembros del proyecto pueden tener acceso a los datos para fines de investigación. También entiendo que mis datos personales están seguros y se utilizan cumpliendo con la norma europea de protección de datos personales (GDPR).

Los datos se pueden utilizar en los próximos años para fines de difusión, investigación o enseñanza. Además, entiendo que la información de todas las personas que responden se agruparán para ofrecer información general sobre validadores y dinamizadores, y las respuestas no se asociarán con participantes individuales.

Si aceptas, por favor, haz click aquí.

Si no aceptas, por favor, cierra esta ventana.

ESTIMATED TIME OF COMPLETION

La encuesta tiene 5 secciones principales y tardarás unos 15 minutos en rellenarla. Las secciones principales son:

- Sección 1: perfil demográfico
- Sección 2: educación y formación, en general
- Sección 3: educación y formación en lectura fácil
- Sección 4: tu actividad actual
- Sección 5: habilidades

No te preocupes si no eres un experto en lectura fácil o no has hecho formación relacionada con lectura fácil. En estos casos, hay partes que puedes saltarte.

CONTACT PERSONS

Me han informado de que puedo preguntar cuestiones relacionadas con la encuesta para la investigación. Entiendo que, si pido más información sobre esta investigación, puedo contactar con:

- [Spanish] Oscar García Muñoz, Plena Inclusión Madrid, General Project Manager, oscargarcia@plenamadrid.org

[there will be only one contact person in each survey, depending on the language; please use the project email account]

One final word before you start:

Por favor, fíjate que esta encuesta no juzga, no hace una clasificación de calidad, no critica ni apoya ideas, profesores, profesionales o cursos. Solo queremos recoger información sobre lo que las personas creen sobre la formación de validadores y dinamizadores y cómo deben ser sus trabajos. Te agradecemos mucho tu colaboración. Gracias por tu tiempo y por tu valiosa colaboración.

SECTION 1: DEMOGRAPHIC PROFILE

La Información de esta sección nos ayuda a entender más sobre ti. Es importante porque nuestra investigación es europea. Te vamos a hacer 4 preguntas. Si quieres añadir algo más, puedes hacerlo en el cuadro de la parte final.

**1.1. ¿Dónde vives?**

- Alemania
- Italia
- Rumanía
- Eslovenia
- España
- Otro (Dinos cuál): _____

1.2. ¿Cuál es tu lengua materna?

- Alemán
- Italiano
- Rumano
- Esloveno
- Español
- Otro (Dinos cuál): _____

1.3. ¿Qué edad tienes?

- Menos de 20 años
- Entre 20 y 30 años
- Entre 31 y 40 años
- Entre 41 y 50 años
- Entre 51 y 60 años
- 61 o más

1.4 ¿Cuál es tu género?

- Soy hombre
- Soy mujer
- Otro
- Prefiero no responder

1.5 Si hay algo que quieras añadir, escribe aquí debajo (Optional):**SECTION 2: GENERAL EDUCATION AND TRAINING**

La información de esta sección nos ayuda a entender más sobre tu formación y tus estudios. Lo necesitamos para satisfacer las necesidades de las personas con las que vamos a trabajar. Te vamos a hacer 2 preguntas. Si quieres añadir algo más, puedes hacerlo en el cuadro de la parte final.

2.1. ¿Cuál es el mayor nivel de estudios que has terminado? En el caso de que estés estudiando ahora, dinos cuál es el mayor nivel de estudios que has hecho.

- He terminado estudios no formales

- He terminado Educación Primaria
- He terminado Educación Secundaria
- He terminado Formación Profesional
- He terminado un Grado universitario, una diplomatura o una licenciatura
- He terminado un Máster universitario
- He terminado un doctorado
- Otro (Dinos cuál): _____
- Prefiero no responder

2.2. ¿De qué forma sigues mejorando tus habilidades? Por favor, marca todas las que te correspondan.

- Voy a conferencias, participo en talleres.
- Hago cursos de formación en mi trabajo, como cursos de formación interna.
- Hago investigación
- Leo libros y publicaciones interesantes para mi trabajo.
- Estoy en contacto con expertos
- Estoy en contacto con usuarios de lectura fácil
- No hago nada concreto para mejorar mis habilidades
- Otros (Dinos cuáles): _____

2.3. Si hay algo que quieras añadir, escribe aquí debajo (Optional):

SECTION 3: EDUCATION AND TRAINING IN E2R

La información de esta sección nos ayuda a entender más sobre tus conocimientos y habilidades sobre lectura fácil. Te vamos a hacer 10 preguntas. Si quieres añadir algo más, puedes hacerlo en el cuadro de la parte final.

3.1. ¿Has hecho algún tipo de formación en lectura fácil?

- Sí (continue with this section)
- No (continue with section 4)

3.2. ¿Qué tipo de formación has hecho? Por favor, marca todas las que te correspondan.

- He participado en talleres
- He ido a cursos de formación
- He ido a cursos en la universidad
- He hecho practicas o he trabajado en una empresa o en una asociación por poco tiempo.
- He hecho un curso de formación interna para trabajadores dentro de mi empresa o asociación
- Me he formado a mí mismo
- Otros (Dinos cuáles): _____

3.3. ¿A qué tipo de contenidos en lectura fácil estás acostumbrado? Por favor, marca todas las que te correspondan.



- Contenidos en papel
- Contenidos digitales, por ordenador
- Contenidos en audio
- Contenidos en vídeo (incluida la interpretación)
- Otros (Dinos cuáles): _____

3.4. ¿En qué campos de la lectura fácil te has formado? Por favor, marca todas las que te correspondan.

- Me he formado de forma general o en varios campos (Dinos cuál): _____
- Me he formado en un campo concreto de la lectura fácil (Dinos cuál): _____
- No me he formado en ningún campo concreto de la lectura fácil

3.5. ¿Con qué campo estás acostumbrado? Por favor, marca todas las que te correspondan.

- Crear o redactar textos nuevos en lectura fácil
- Adaptar o editar textos a lectura fácil
- Validar textos en lectura fácil
- Corregir y revisar textos en lectura fácil
- Utilizar programas o dispositivos concretos para la lectura fácil
- Otros (Dinos cuáles): _____

3.6. ¿Hay otro campo o contenido de la lectura fácil del que querrías tener formación?

- Sí. Dinos cuál: _____
- No

3.7. ¿Cuál de las siguientes actividades de formación te resulta más útil? Por favor, marca todas las que te correspondan.

- Clases tradicionales con profesor
- Ejercicios de creación de textos o redacción
- Ejercicios de corrección y revisión de textos
- Ejercicios de adaptación de textos
- Validación y control de la calidad de los textos
- Clases de debate a partir de errores en lectura fácil
- Analizar textos publicados en lectura fácil
- Debatir y comparar las pautas de lectura fácil
- Prácticas o trabajo con expertos
- Otros (Dinos cuáles): _____

3.8. ¿Has recibido o has utilizado algún manual de formación?

- Sí. Dinos cuál: _____
- No

3.9. ¿Hay algo que sientas que faltaba durante la formación?

- Sí. Dinos qué: _____
- No

3.10. ¿Cuántas horas de formación has recibido?



- Menos de 20 horas
- De 20 a 40 horas
- De 40 a 60 horas
- Más de 60 horas

3.11. Si hay algo que quieras añadir, escribe aquí debajo (Optional):

SECTION 4: YOUR CURRENT ACTIVITY

La información de esta sección no ayuda a entender más sobre tus actividades relacionadas con la lectura fácil. Te vamos a hacer 9 preguntas. Si quieres añadir algo más, puedes hacerlo en el cuadro de la parte final.

4.1. ¿Dónde trabajas ahora? Por favor, marca todas las que te correspondan.

- En una universidad o centro de investigación
- En una institución pública
- En una asociación, una fundación o una entidad sin ánimo de lucro
- En una empresa de radio o televisión
- En una empresa de traducción
- En una editorial
- Trabajo por mi cuenta
- Otros (Dinos cuáles): _____

4.2. ¿Colaboras, trabajas o eres miembro de una asociación?

- Sí. Dinos cuál: _____
- No

4.3. ¿En qué asociación colaboras o trabajas sobre temas de lectura fácil?

- De discapacidad intelectual (Dinos cuál): _____
- De discapacidad sensorial, es decir, personas ciegas o sordas (Dinos cuál): _____
- De personas mayores (Dinos cuál): _____
- De personas con dificultades de comprensión lectora (Dinos cuál): _____
- Otros (Dinos cuáles): _____

4.4. Si has trabajado en otra profesión antes de que te dedicaras a la lectura fácil, dinos cuál era la profesión:

- Era escritor o periodista
- Era profesor
- Era investigador
- Era trabajador social
- Era traductor o traductor audiovisual (por ejemplo, de subtítulos)
- Me dedicaba a otra profesión (Dinos cuál): _____
- No trabajaba en otra profesión



4.5. ¿Cómo dirías que es tu trabajo dedicado a la lectura fácil?

- Trabajo a jornada completa en lectura fácil
- Trabajo solo parte de mi jornada en lectura fácil
- Trabajo como voluntario

4.6. ¿Te pagan por tu trabajo en lectura fácil?

- Sí, es mi sueldo principal
- Sí, pero mi sueldo principal lo gano por otra profesión (Dinos cuál): _____
- No

4.7. ¿En qué idioma trabajas en los contenidos en lectura fácil?

Dinos cuál: _____

4.8. ¿Hace cuánto tiempo que te dedicas a la lectura fácil?

- Menos de 1 años
- Entre 1 y 5 años
- Más de 5 años

4.9. ¿Cuántas horas sueles dedicar a la semana a trabajar con contenidos en lectura fácil?

- Menos de 1 hora
- Entre 1 y 8 horas
- Más de 8 horas

4.10. Si hay algo que quieras añadir, escribe aquí debajo (Optional):

Si eres validador, sigue con la sección 4.1.

Si eres dinamizador, sigue con la sección 4.2.

Si trabajas tanto de validador como de dinamizador, por favor, responde las preguntas de las 2 secciones, la 4.1. y la 4.2.

SECTION 4.1: YOUR CURRENT ACTIVITY AS A VALIDATOR

La Información de esta sección nos ayuda a saber más sobre cómo validas los textos en lectura fácil. Te vamos a hacer 9 preguntas. Si quieres añadir algo más, puedes hacerlo en el cuadro de la parte final.

4.1.1. ¿Te has formado como validador?

- Sí
- No

4.1.2. ¿Cuántas publicaciones has validado?

- 1



- Entre 1 y 5
- Entre 5 y 10
- Más de 10

4.1.3. Cuando validas textos en lectura fácil, ¿trabajas solo o en equipo?

- Casi siempre solo
- A veces, solo, a veces, en equipo
- Casi siempre en equipo

4.1.4. Si trabajas en equipo, ¿quiénes forman el equipo de validación? Por favor, marca todas las que correspondan.

- Otros validadores
- La persona que adapta el texto
- El dinamizador
- Otros (Dinos cuáles): _____

4.1.5. ¿Cómo prefieres trabajar con documentos largos (por ejemplo, novelas)?

- Prefiero no validar todo el documento con usuarios finales de lectura fácil
- Prefiero trabajar en grupo y compartir el documento con uno o más validadores que elijo
- Acepto trabajar en equipo y compartir el documento con uno o más validadores que alguien elige (por ejemplo, un editor, un dinamizador)
- Ninguna de las anteriores (Dinos otra): _____

4.1.6. ¿Cuánto tiempo lleva una sesión de validación en un día?

- Menos de 2 horas
- Entre 2 y 3 horas
- Más de 3 horas

4.1.7. Cuando validas textos de lectura fácil, ¿utilizas las pautas de lectura fácil que existen?

- Siempre (go to 4.1.8.)
- De forma habitual (go to 4.1.8.)
- A veces (go to 4.1.9.)
- Pocas veces (go to 4.1.9.)
- Nunca (go to 4.1.9.)
- Puedes hacer un comentario: _____

4.1.8. ¿Qué pautas utilizas? Dinos cuáles: _____

- Pautas europeas
- Pautas españolas
- Otras pautas (Dinos cuáles)

4.1.9. ¿Por qué no utilizas siempre o casi siempre las pautas que existen? Escribe tu respuesta:

4.1.10. Si hay algo que quieras añadir, escribe aquí debajo (Optional):



SECTION 4.2: YOUR CURRENT ACTIVITY AS A FACILITATOR

La Información de esta sección nos ayuda a entender más sobre cómo dinamizas las validaciones de los textos en lectura fácil. Te vamos a hacer 13 preguntas. Si quieres añadir algo más, puedes hacerlo en el cuadro de la parte final.

Si no trabajas como facilitador, sigue en la **Sección 5**.

Si no trabajas como dinamizador, continúa con la Sección 5

Si trabajas como dinamizador, continúa con la sección 4.2.

4.2.1. ¿Te has formado como dinamizador?

- Sí
- No

4.2.2. Antes de trabajar como dinamizador, ¿te has dedicado a otras actividades en lectura fácil? Por favor, marca todas las que correspondan.

- He trabajado como validador
- He trabajado como investigador
- He trabajado como escritor
- He trabajado como traductor
- He trabajado como formador
- He trabajado como editor
- Otros (Dinos cuáles): _____

4.2.3. ¿Te dedicas a otras actividades de lectura fácil mientras eres dinamizador? Por favor, marca todas las que correspondan.

- Reviso contenidos de lectura fácil
- Creo o escribo textos en lectura fácil
- Adapto textos a lectura fácil
- Hago investigación sobre lectura fácil
- Doy clases, organizo talleres sobre lectura fácil
- Soy editor
- Otros (Dinos cuáles): _____

4.2.4. ¿En cuántos proyectos de validación has participado como dinamizador?

- 1
- Entre 1 y 5
- Entre 5 y 10
- Más de 10

4.2.5. ¿Cómo evalúas la viabilidad de un proyecto de validación (tamaño del documento, tiempo de entrega, disponibilidad y número de validadores necesarios para el proyecto, etc.)?

- Evalúo la viabilidad del proyecto de validación por mi propia experiencia
- A veces hablo con un validador para tomar una decisión
- Hablo siempre con un validador antes de tomar una decisión
- A veces hablo con otro dinamizador para tomar una decisión
- Otros (Dinos cuáles): _____

4.2.6. ¿Con qué personas que están implicadas en el proceso de lectura fácil te comunicas durante la dinamización? Por favor, marca todas las que correspondan.

- Validadores
- Otros dinamizadores
- Investigadores
- Escritores o adaptadores
- Editores
- Personas que necesitan y utilizan la lectura fácil
- Otros (Dinos cuáles): _____

4.2.7. ¿Cuál es el tamaño de un equipo de validación?

- 2 personas o menos
- Entre 2 y 4 personas
- 5 personas o más

4.2.8. ¿Quién crea el equipo de validación para un proyecto de validación de lectura fácil?

- Yo
- Mi empleador
- El editor
- No hay un equipo de validación predeterminado
- Otros (Dinos cuáles): _____

4.2.9. ¿Cómo te pones en contacto con los escritores o adaptadores de lectura fácil cuando ha terminado la validación? Por favor, marca todas las que correspondan.

- Por escrito: hago un informe de validación y lo envío por correo electrónico
- Por escrito: no hago un informe, sino que envío comentarios y cambios como los recibo de los validadores
- Por teléfono: organizo una reunión y le doy la información personalmente al escritor o adaptador
- Presencial: organizo una reunión y comento personalmente con el escritor o adaptador los comentarios de los validadores
- Presencial: dinamizo una reunión entre los validadores y el escritor o adaptador
- No me pongo en contacto directamente con los escritores o adaptadores, sino que envío el informe de validación al editor
- Otros (Dinos cuáles): _____

4.2.10. ¿Recibes alguna respuesta de los escritores o adaptadores de lectura fácil a partir de los comentarios de la validación?

- Ellos revisan los comentarios y modificaciones y me envían una versión actualizada para validar
- Ellos revisan los comentarios y modificaciones, pero no me envían una versión actualizada para validar
- No recibo respuesta de los escritores o adaptadores
- Otros (Dinos cuáles): _____

4.2.11. En el caso de que recibas una versión actualizada del documento, ¿qué haces?

- La envío a los validadores para su conformidad
- Compruebo si ha hecho los cambios en el documento
- Se lo envío al editor
- No recibo la versión actualizada del documento
- Otros (Dinos cuáles): _____

4.2.12. ¿Qué herramientas usas para organizar las sesiones de validación? Por favor, marca todas las que correspondan.

- Herramientas tradicionales de gestión de trabajo (calendarios impresos, cuadernos de notas, recordatorios, etc.)
- Herramientas informáticas de gestión de trabajo (calendarios electrónicos, recordatorios, etc.)
- Plataformas web de comunicación
- Herramientas de videoconferencia
- Programas específicos (procesadores de textos, etc.)
- Obras de consulta (diccionarios tradicionales o electrónicos, enciclopedias, etc.)
- Otros (Dinos cuáles): _____

4.2.13. ¿Utilizas estrategias de dinamización en las sesiones?

- Dinos cuáles: _____

4.2.14. Si hay algo que quieras añadir, escribe aquí debajo (Optional):

SECTION 5: SKILLS

Esta sección tiene 10 preguntas sobre las habilidades que los validadores y dinamizadores deberían de tener. Las habilidades son las capacidades para hacer algo bien. Tu punto de vista sobre las habilidades que crees que deben enseñarse en una formación es importante. Nos da información para diseñar nuestro curso para validadores y dinamizadores.

5.1. Para validar la buena calidad de contenidos en lectura fácil, un validador debe saber y debe tener habilidades en los siguientes campos... Por favor, marca todas las que correspondan.



- Conocimiento general de la lectura fácil: historia, pautas, grupos que la necesitan
- Principios de la lectura fácil, pautas, recomendaciones, normas técnicas
- Capacidad lectora
- Capacidad de comunicación hablada
- Capacidad de escucha
- Capacidad de escribir (incluyendo puntuación y ortografía)
- Conocimiento sobre tipos de textos (estar familiarizado con el contenido y la organización de los diferentes tipos de textos)
- Multimodalidad, es decir, diferentes formas de poner el texto en audio o vídeo (incluyendo imagen en movimiento, ilustraciones, tono de voz, ruidos, música de fondo, etc.)
- Habilidades informáticas (incluyendo programas de textos y nuevas tecnologías)
- Habilidades de organización y gestión de tiempo
- Habilidades de trabajo en equipo
- Otros (Dinos cuáles): _____

5.2. En el proceso de validación, el validador debería comprobar... Por favor, marca todas las que correspondan.

- Si el texto en lectura fácil es aceptable y suficientemente informativo
- Si el texto en lectura fácil es correcto en la gramática, las palabras usadas son adecuadas y la ortografía y la puntuación es correcta
- Si el texto en lectura fácil es fluido, bien organizado y ordenado
- Si el texto en lectura fácil es claro, exacto, natural y lógico
- Si el diseño del texto en lectura fácil es correcto
- Si la multimodalidad, es decir, poner el texto en vídeo o en audio, está bien usada
- Otros (Dinos cuáles): _____

5.3. En el proceso de validación, el dinamizador debería saber... Por favor, marca todas las que correspondan.

- Conocimiento general de la lectura fácil: historia, pautas, grupos que la necesitan
- Conocimientos básicos de validación y estrategias para poner en marcha validaciones
- Estar familiarizado con los principios básicos de comunicación y mediación
- Conocimiento de grupos de usuarios: tipos de discapacidades, necesidades, proceso de percepción y de comprensión
- Conocimiento sobre tipos de textos (estar familiarizado con el contenido y la organización de los diferentes tipos de textos)
- Accesibilidad a medios (estándares, legislación, pautas, principios, situaciones para aplicar, tecnologías, etc.)
- Multimodalidad, es decir, diferentes formas de poner el texto en audio o vídeo (incluyendo la información paratextual, como las glosas)
- Habilidades informáticas (incluyendo programas de textos y nuevas tecnologías)
- Habilidades de organización, incluyendo el trabajo en equipo
- Habilidades de gestión de tiempo
- Otros (Dinos cuáles): _____

5.4. En tu opinión, ¿qué es lo fundamental para que un programa de formación de validadores y dinamizadores tenga éxito? Por favor, marca todas las que correspondan.



- Que existan pautas publicadas, manuales sobre lectura fácil, etc.
- Que exista un currículo básico de asignaturas aceptado universalmente
- Que existan materiales diversos para aplicaciones y programas
- Que haya validadores y dinamizadores con experiencia como profesores
- Que haya formadores profesionales
- Que tenga un número adecuado de horas
- Que haya programas de formación de diferentes niveles
- Que haya algún tipo de reconocimiento, como un certificado, un diploma.
- Otros (Dinos cuáles): _____

5.5. ¿Cuántas horas debería tener un programa de formación básico de validadores? Un programa básico enfocado a textos en general, no especializado, para un público amplio.

- Menos de 20 horas
- Entre 20 y 40 horas
- Entre 40 y 60 horas
- Otros (Dinos cuáles): _____

5.6. ¿Cuántas horas debería tener un programa de formación avanzado para validadores? Un programa avanzado enfocado a una especialización, por ejemplo, validadores de textos técnicos o de textos legales.

- Menos de 20 horas
- Entre 20 y 40 horas
- Entre 40 y 60 horas
- Otros (Dinos cuáles): _____

5.7. ¿Cuántas horas debería tener un programa de formación para dinamizadores?

- Menos de 20 horas
- Entre 20 y 40 horas
- Entre 40 y 60 horas
- Otros (Dinos cuáles): _____

5.8. Como dinamizador o dinamizador, ¿crees que necesitas mejores habilidades y más conocimientos?

- Sí
- No
- No estoy seguro

5.9. ¿Te apuntarías a un programa de formación para ser validador o dinamizador certificado?

- Muy probablemente
- Probablemente
- No es probable
- No. Dinos por qué no: _____

5.10. ¿Recomendarías ese programa de formación a otros validadores o dinamizadores?

- Muy probablemente
- Probablemente
- No es probable



No. Dinos por qué no: _____

5.11. Si hay algo que quieras añadir, escribe aquí debajo (Optional):

Has terminado la encuesta.

¡Muchas gracias por tu tiempo y contribución!

Puedes saber más del proyecto TRAIN2VALIDATE en nuestra web.